

PUBLICATIONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
D'ÉTUDES OCCITANES

XI

Directeur de Collection

Rosa María Medina Granda



*PER SEN DE TROBAR*  
L'OPERA LIRICA DI DAUDE DE PRADAS

SILVIO MELANI



BREPOLS

Realizzazione grafica a cura di Arun Maltese ([www.bibliobear.com](http://www.bibliobear.com))

Illustration de couverture: Daude de Pradas, ms. K (BNF. fr. 12473), f. 96v.

© 2016 Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium

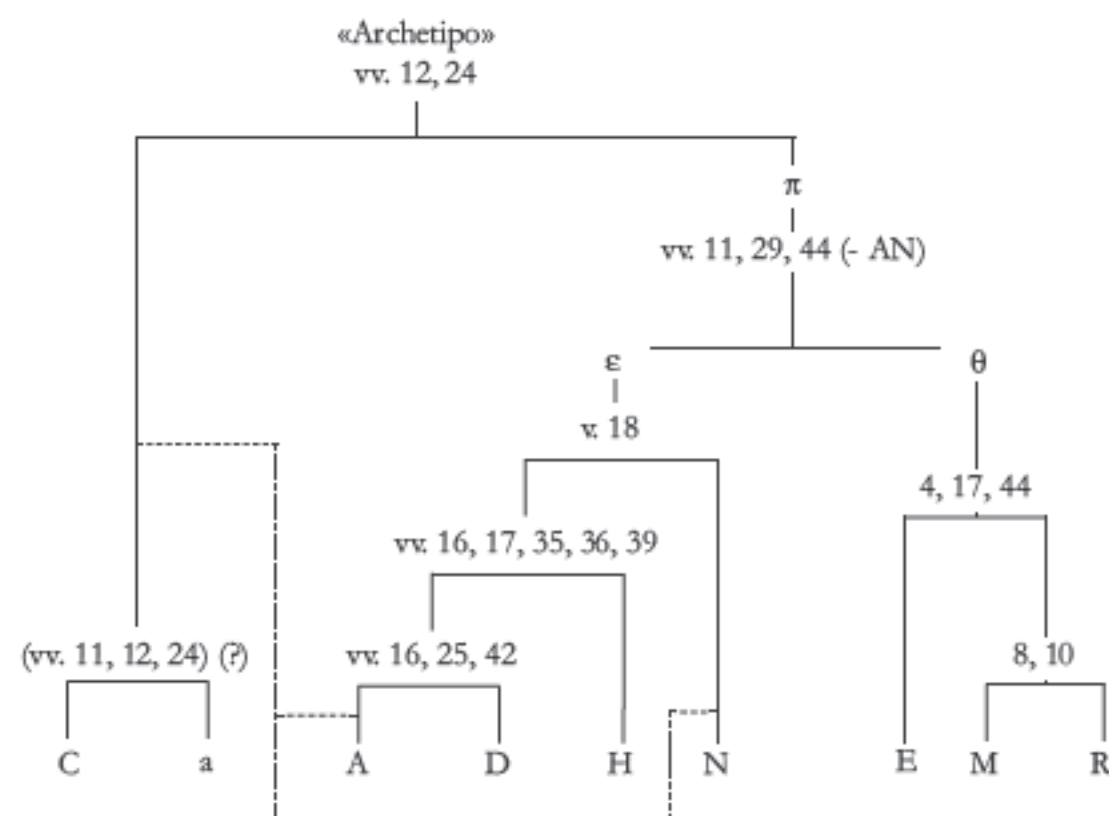
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior permission of the publisher.

D/2016/0095/154

ISBN 978-2-503-56833-1



Printed in the EU on acid-free paper.



Grafia N

## I

- 1 Ab lo dous temps que renouela  
2 voill faire novella chançon,  
3 c'amors novella m'en somon,  
4 d'un Novel Joi que mi capdela.  
5 Et d'aquest Joi altre jois nais,  
6 et s'ieu non l'ai no'n porai mais,  
7 mas ades açor e soplei  
8 a leis cui am de cor e[n] nei.

## I mss. ACDEHMNRa

1 verso illeggibile in M; Ab ACDEHNa] per R; renouela ENR] renouella ADHa, renouelha C 2 verso illeggibile M; faire ADEHNa] far C, far er R; chançon DNa] chanso ACER, chanson H 3 verso illeggibile M; amors ACDEHNa] amor N; somon DHNa] somo ACER 4 [...] quim appella M; que mi (qui me a) ACDHNa] quem (quim M) EMR; capdela DENRa] chappdella AH, capdelha C, appella M 5 d'aquest ACDHNa] daisest E, dicell M, daicest N; altre CEMNRa] cautes A, contre D, caute H; jois ACDEHMNa] ioy R 6 l'ai no'm ACDHMNRa] omissio E; porai ACDEMNR] potrai a 8 verso om. M; ves lo pays on quilh estey R; a CDEHNRa] om. A; e[n] nei Ha] envei A, e vei CDEN, estey R (vedi prima)

I Col dolce tempo che si rinnova desidero fare una nuova canzone — poiché questo mi ingiunge amore rinnovato — riguardo a una «Gioia Novella» che mi domina. E da questa «Gioia» nasce un'altra gioia, e se io non l'ho non ne avrò colpa; dunque sempre adoro e supplico colei che amo con tutto il cuore in segreto.

## II

- 9 Tant mi par m'esperança bella  
10 que be·m val una teneçon  
11 e plus. Espers mi fai tal pron.  
12 Ben serai rics se mi apella  
13 ni·m diç: «Bels douç amics verais,  
14 ben voill que per me siaç gais,  
15 e ja no's vir per nuil esfrei  
16 vostre fis cors del meu domney».

## II Mss. ACDEHMNRa

9 Tant ACDHMNRa] Sant E; m'esperança ACDEHMNa] l'esperansa. R; bella ADHMNa] belha C, bela ER 10 que ACENa] qel DHMR; be·m ACNa] ben DEHM, bes R; teneçon ADHNa (in a la t è sovrascritta a una r)] tenezo CE, tenso M, tesio R 11 e ACNa] omissio DEHMR; plus MN] puous (pueis a) ADHa, pus CR, pos E; pron Na] pro ACDEHMR 12 serai ACDMNa] cerai E, seria H, fay R; \*mi apella] mapella AM, mapela ER, ja m'apella (apella DHNa) CDHNa 13 amics ACDEHMNa] amic N 14 ben ACEMNRa] bem D, be H 15 esfrei ACDMNRa] esfre M 16 fis CEHNRa] omissio AD, gent M; del meu CRA] sieu aillors AD, sieu H, del sieu EMN

II Tanto mi pare bella la mia speranza che di sicuro vale per me quanto un feudo e anche di più. Lo sperare mi offre un tale profitto. Di certo sarò ricco se sceglierà me e mi dirà «Caro e dolce amico sincero, voglio proprio che per merito mio siate lieto; e mai si distolga, per alcun timore, il vostro fido cuore dal servizio d'amore a me rivolto».

## III

- 17 Ar ai dig so que·m plaseria,  
18 e sai que no's pot avenir,  
19 que domna non ditz son desir,  
20 ans cela plus so que vulria:  
21 de son amic se vol honrar,  
22 e fai·s ades plus apregar  
23 on plus la destreing sos talans,  
24 mas ben val dir lo bos semblans.

## III Mss. ACDEHMNRa

17 Ar ai ADEHMNRa] ara C; dig ACDHMNRa] dig dreg E; que·m CEMNRa] queill AH, qeh D; plaseria CNa] plazera ADH, plazia E, plairia M, playa R 18 sai que CEMRa] salqes A, sa ques D, sai ques H, sa que N; no's ACDEHNRa], no M 19 desir ACDHMNa] voler E, dezirs R 20 cela ACDEHMNa] cella N 22 plus ACDEHMNa] pus R 23 talans ACDEHNR] talanz Ha, talens M 24 mas ben val ACDEHMNa] mas que vol R; \*lo bos] us bels A, lo belh C, us bos D, bos EH, los MNR, le bels a; semblans ACDEHMNa] talans R

III Dunque ho svelato quel che mi piacerebbe, e so che non può avvenire, perché una donna non manifesta il suo desiderio, anzi nasconde di più ciò che vorrebbe: vuole ricavare onore dal proprio innamorato, e sempre